**Арабські запозичення в українській мові:**

**особливості адаптації та функціонування**

*Адлі Анас (Марокко)*

*науковий керівник – ст. викл. Н.О. Опришко*

*ХНАДУ*

Запозичення іноземних слів – один із способів розвитку сучасної мови. Мова завжди швидко і гнучко реагує на потреби суспільства. Запозичення стають результатом контактів, взаємин народів, держав. Основною причиною запозичення іншомовної лексики визнається відсутність відповідного поняття в когнітивної базі мови-рецептора. Інші причини: необхідність виразити за допомогою запозиченого слова багатозначні поняття, поповнити виражальні засоби мови і т. д. За характером і обсягом запозичень можна відстежити шляхи історичного розвитку мови, тобто шляху міжнародних подорожей, зв'язків і наукового розвитку, і, як наслідок, схрещення лексики і фразеології мови-реципієнта з іншими мовами. Запозичення (слова, рідше синтаксичні та фразеологічні звороти) адаптуються в мові, проходять необхідне семантична і фонетична зміна. Саме така адаптація відрізняє запозичення від власне іноземних слів, які зберігають сліди свого іншомовного походження. Такими слідами можуть бути фонетичні, орфографічні, граматичні та семантичні особливості. Лексичні запозичення викликані екстралінгвістичними факторами.

Лексика Сучасної української мови із погляду походження є неоднорідною, що зрештою відбиває складність історичної взаємодії українців (та протоукраїнців) із різними етносами й складність процесів міжмовної взаємодії. Загальновідомо, що на формування лексичного складу української мови значною мірою вплинули запозичення зі східних мов. Якщо обмежитися вибачимо переліком, то, як свідчать етимологічні дослідження, в сучасній українській мові є слова арабського, гебрайського, тюркського, індоіранського походження, й, коли добро пошукати, запозичення навіть із китайської (щоправда через тюркське посередництво, напр. перли) та японської мов. Зрозуміло, що питома ваги таких запозичень в українській лексиці не є однаковою й коливається у дуже широкому діапазоні, починаючи від масивів слів тюркського походження, за якими стояти століття історичних контактів й котрі вплинули на формування цілих терміноcистем, й закінчуючи поодинокими японськими екзотизмами, як харакірі та ікебана, що з’явилися завдяки сучасним художнім перекладам. Однак темою нашого розгляду є не сам по собі запозичення зі східних мов, але й їхній правопис. І хоча цей аспект також має безпосереднє ставлення до проблеми мовних контактів, однак у центрі тут знаходяться запитання вибору та кодифікації певних варіантів графічного оформлення запозичень, тобто проблеми літературної норми.

Поза всяким сумнівом, характер та час появи в українській мові запозичень східного походження варіює. Власне, територія сучасної України завжди перебувала в тісних взаєминах зі Сходом, але проблеми взаємодії української мови з мовами Сходу, зокрема з арабською мовою, актуальні і в даний час, оскільки не отримали належного висвітлення в лінгвістичній літературі. Крім того, арабізми становлять чималий інтерес не тільки для лінгвістів, які займаються питаннями мовних контактів, а й для істориків, етнографів, так як приклади взаємодії відображають історичні контакти народів і їхню культуру. Ще більш цікавою проблемою є дослідження та аналіз запозичених арабських слів (елементів) в українській мові в силу історичних і політичних факторів, що розвиваються в тісному взаємозв'язку. У сучасному мовознавстві існують вельми суперечливі погляди на кількість арабізмів в у ній, але навіть при поверхневому аналізі досить широко вживається лексики можемо виділити кілька десятків слів, що співвідносяться за значенням і звучанням з відповідними арабськими словами. Доля деяких запозичених зі Сходу слів дуже цікава. Так, «*майдан*» - явно арабського походження, площа по-арабськи, однокореневими є арабські імена: священний для всіх мусульман місто Медіна і жіноче ім'я Мадіна. «*Рахат-лукум*» - дослівний переклад з арабської – «відпочинок вуст», також невиправдано віднесено до тюркського мови в Академічному словнику, хоча у М. Фасмера є посилання на арабську мову. Відомими є приклади, коли одне і ті саме за походженням слово приходити у мову різними шляхами, тобто фактично запозичується двічі, в результаті чого у мові з’являються два різних слова, інколи із абсолютно відмінним планом вираження (а деяких випадках й планом змісту). як ілюстрацію можна навести шлях і особливості запозичення слова «*алмаз*» і «*діамант*», котрі на рівні глибинної етимології зводяться доти самого етимона, проте прийшли до української мови зовсім різними шляхами. Так, алмаз – це запозичення із тюркських мов: тур. *elmas*, татар. *алмас*, а тюркські слова становлять у свою чергу запозичення із арабської мови. Арабське ж *almas “алмаз”*, що осмислюється тепер на ґрунті арабської мови як сполучення артикля *al* та іменника *mas*, «*твердий метал, сплав*» (пір. ріс. *адамант*). Цей приклад не лише нагадує про примхливі шляхи, якими мандрують слова та поняття, відбиваючи складні особливості контактів між народами, а і підкреслює набагато прозаїчніший, проте не менш важливий із лінгвістичного погляду факт — варіативність у вимові й, відповідно, написанні запозичень є, радше, правилом, а чи не прикрим винятком, причому залежить вони від дії багатьох чинників, котрі неоднозначно визначити.

Написання запозичень теж становить досить специфічну проблему, недарма правила написання чужомовних слів у правописних довідниках здебільшого формулюються окремо. Зокрема, сучасний український правопис фіксує специфіку вживання (відповідно до вимови) літери «і» в словах, запозичених зі східних мов, переважно тюркських: (*башкир, гиря, калмик, кинджал, киргиз, кисет, кишлак* тощо). Дійсно, проблеми правопису таких слів існують, оскільки, по-перше, словниковий склад мови постійно поповнюється новими запозиченнями, по-друге, загальні словники не можуть й не мають враховувати всю лексику, насамперед спеціальні терміни, власні назви та екзотизми, по третє, існують певні варіанти написання, такі, наприклад, як *Сулейман — Сюлейман, Шахерезада — Шагразада*, тощо — й для чималої частини цих й подібних випадків відсутні чіткі правила правописного вибору.

Якщо звернутися до реальних процесів появи у мові відмінних варіантів вимови та написання запозичених слів, то смердоті переважно пояснюються особливостями перебігу мовних контактів. Хронологія та характер цих контактів позначаються на фонетичному і графічному відтворенні запозичених одиниць. Як відомо, запозичення із необхідністю мають бути адаптовані мовою-рецептором відповідно до існуючих у ній структурних обмежень. При цьому найчастіше існують декілька варіантів можливого пристосування, що визначаються такими чинниками, як усний чи писемний шлях запозичення, а також роль мови-посередниці, коли запозичення приходити непрямим шляхом.

Введення нової запозиченої лексики, тобто оформлення іншомовних слів на сучасному рівні, рівні розвиненої літературної мови, регулюється принципами так званої практичної транскрипції, тобто записом іншомовних слів графічними засобами мови-рецептора, в випадку – засобами українського алфавіту, із урахуванням вимови запозичених слів й правил читання, що існують в українській мові. При цьому практична транскрипція, на відміну від наукової транскрипції та транслітерації не припускає використання додаткових знаків, тобто має здійснюватися виключно засобами українського алфавіту. Звичайно йдеться не про спеціальні тексти, а про правопис запозиченої лексики, тобто одиниці, що вводяться до лексичного складу української мови. З цього погляду намагання зберегти спеціальні позначки при передачі власних імен у текстах художніх перекладів (напр., написання *Мас’уд* замість *Масуд*) можна було б вважати небажаним. Загалом слід враховувати, що практична транскрипція зорієнтована негаразд на «трансфонетизацію», як на «трансфонемізацію», що відповідає й визначальному принципові українського правопису. Проте поява графічних варіантів написання запозичень, їхнє «розмноження» відбувається нині в руслі власне трансфонетизації, спрямованої на відтворення звукового образу слова-оригіналу. Не завжди враховується також, що практична транскрипція обмежується існуючими в мові-рецепторі правилами читання. Напр. арабськ. *fiqh «мусульманське правознавство*» у тексті художнього перекладу передається як *фикг*, хоча для сполучення *кг* у позиції абсолютного кінця слова в сучасній українській мові не діють жодні правила переходу від літери до звука.

Як бачимо, процеси адаптації в мові арабських запозичень різноманітні та цікаві. Наведені у статті приклади – тільки дещиця в об'ємному пласті арабських запозичень. Адже за тривалий час свого існування арабська мова збагатив інші мови народів світу безліччю наукових термінів в галузі математики, астрономії, хімії, медицини і так далі. Новітні запозичення, пов'язані з глобалізаційними процесами у світі, продовжують поповнювати сучасну українську мову, вливаючись у неї легко і природньо, відповідно до морфології та синтаксису, не порушуючи цілісну мовну структуру.

Література:

 1. Архипенко Л. М. Іншомовні лексичні запозичення в українській мові: етапи і ступені адаптації (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ початку ХХІ ст.) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук : спец. 10.02.01 "українська мова" / Архипенко Людмила Михайлівна – Харків, 2005. – 20 с.

2. Іванишин В. Мова й нація. / Василь Іванишин, Ярослав Радевич-Винницький – Дрогобич: Видавнича фірма "Відродження, 1994. – 218 с.

3. Федина В. Арабські лексичні запозичення в українській мові / Володимира Федина. // Вісник: Проблеми української термінології.. – Львів: Національний університет «Львівська політехніка», 2002. – № 453 – С. 201-213.

4. Шевелєва Л. А. Український правопис. Практикум: Навч. посібник / За ред. проф. А.О.Свашенко. / Л. А. Шевелєва, О. О. Дудка. – Харків: Парус, 2004. – 464 с.